Zeitschrift: Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile
Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband
Band: 33 (1986)
Heft: 5

Vorwort: Editorial = Editoriale
Autor: Müller, Heinz W.

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

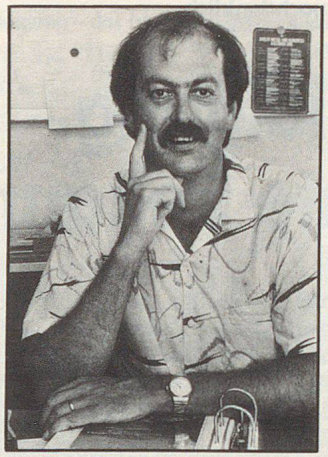
Download PDF: 06.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Auch unser Land reitet seit einiger Zeit erneut auf einer Hochkonjunktur-Welle. Die Jahresabschlüsse vieler Firmen weisen wieder erkleckliche Überschüsse aus. Die Teuerungsrate nimmt seit Monaten wieder bescheidene Ausmasse an. Und Herr und Frau Schweizer zeigen sich wieder von ihrer «besten Seite»: Es wird konsumiert und investiert, was das Zeug hält. Wir satten Schweizer setzen noch um einige Millimeter mehr Fett an und sind rundherum zufrieden – mindestens in materieller Hinsicht. Vergessen sind auch die zahlreichen notleidenden Mitmenschen im Inland sowie die Millionen Hungernden und Gepeinigten andernorts. Vergessen sind auch die vielen militärischen Scharmützel und Konflikte, die ja zigtausend Kilometer weit weg von unserer heilen Welt Erdenbürger in Angst und Schrecken versetzen.

So ist es denn nicht verwunderlich, dass vielerorts auch der Zivilschutz überhaupt kein Thema mehr ist. «Was soll's – uns geht's ja gut, auch ohne UNO-Beitritt befinden wir uns in einer komfortablen Lage», lautet vielerorts der Tenor. Viele Mahner, welche die jetzige politische und wirtschaftliche Lage als föhnige Aufhellung interpretieren und meinen, man müsse in jeglicher Hinsicht wachsam bleiben, werden als Schwarzmaler mutz abgetan. Bis plötzlich politische Hitzköpfe dies- und jenseits des grossen Teiches dafür sorgen, dass uns über Nacht plötzlich eine gefährliche internationale Krise ins Haus steht, die leicht in einen internationalen Krieg ausarten könnte. Leise Panik ergreift die lange Zeit apathischen und desinteressierten Schweizer. Der Ruf nach Schutzräumen und einem präsenten Zivilschutz wird plötzlich wieder laut.

So schnell kann das gehen. Vergessen wir doch das nicht, bevor wir uns nach dem abflauenden Sturmwind wieder passiv in den Sessel zurücklehnen.



Heinz W. Müller

Notre pays également navigue depuis quelque temps sur une vague de haute conjoncture. La Suissesse et le Suisse se présentent à nouveau sous leurs aspects les meilleurs: ils consomment et ils investissent tant et plus. Nous, les Suisses repus, nous prenons encore quelques millimètres de graisse de plus et sommes satisfaits, à tout le moins, sur le plan matériel. Nous oublions également nombre de nos concitoyens qui sont dans la gêne chez nous et les millions d'êtres humains qui meurent de faim ou sont dans la peine ailleurs. Nous oublions aussi les nombreuses escarmouches militaires et les nombreux conflits qui se déroulent à des milliers de kilomètres de notre univers aseptisé et qui jettent des citoyens de la terre dans l'angoisse et la terreur.

On comprend dès lors aisément qu'en maints endroits la protection civile également ne soit absolument plus un sujet de conversation. «Que faut-il de plus, nous nous portons bien, même sans être entrés à l'ONU, nous demeurons dans une situation confortable!» Telles sont les remarques que l'on entend le plus souvent. Quant à ceux qui interprètent la situation politique et économique actuelle comme une simple éclaircie passagère et qui pensent que l'on doit rester vigilant à tous égards, on les traite de Cassandre et d'imprécateurs.

Il en sera ainsi jusqu'au jour où soudain des têtes brûlées de la politique, de part et d'autre de la «grande mare», se mettront dans l'idée de nous jeter en une seule nuit dans une crise internationale dangereuse, pouvant déboucher sur une conflagration universelle.

Cela peut aller très vite. Ne l'oublions pas, avant de nous rasseoir passivement dans notre siège.

Anche il nostro Paese conosce di nuovo un periodo di alta congiuntura. I bilanci annuali di molte ditte presentano nuovamente eccedenze rilevanti. Il tasso di rincaro riprende, dopo tanti mesi, proporzioni più modeste. Il signore e la signora Svizzero tornano a mostrare la loro «faccia migliore»: Si riprende a consumare e a investire a più non posso. Noi sazi Svizzeri mettiamo su qualche millimetro di grasso in più e siamo – almeno per l'aspetto materiale – del tutto soddisfatti. Sono già dimenticate le numerose persone che nel Paese vivono nella strettezza, scordati i milioni di affamati e perseguitati dell'orbe intero. Accantonato anche il pensiero dei numerosi scontri e conflitti che, lontani migliaia di chilometri dal nostro piccolo mondo intatto, fanno vivere tanta gente nella paura e nella disperazione.

Non dobbiamo quindi meravigliarci se, in molti luoghi, la questione della protezione civile non si tocca neppure. «A che pro – noi stiamo bene, anche senza aver aderito alle Nazioni Unite, ci troviamo in situazione privilegiata», si sente dire un pò ovunque. E si tacciano d'uccelli del malaugurio quanti interpretano l'attuale situazione politica ed economica soltanto come schiarita passeggera e ci ammoniscono a restare vigilanti.

Fino al momento nel quale le teste calde della politica al di qua e al di là del grande oceano agiscono in modo tale da farci piombare, in men che si dica, in una pericolosa crisi internazionale; quanto facilmente ne potrebbe risultare un conflitto di portata internazionale! Un senso di panico coglie gli Svizzeri, troppo a lungo apatici e disinteressati. Improvvisamente s'alzano voci che esigono i rifugi e una protezione civile adeguata. Tanto celermente evolvono le situazioni. Ma non dimentichiamocene più, prima di tornare a sedere passivamente e comodamente, non appena la tempesta andrà placandosi.